

144 El Noticiero Bilbaíno

Hoja literaria n.º 388 del num.º 4142 lunes, 7, Noviembre, 1887
 [Recogido en Obras Completas, Apéndice Aguado, II]

144 SOBRE LA ACENTUACION DE LOS APELLIDOS VASCONGADOS.

Pronuncian unos Azcárraga, Sarásola, Zumárraga, Unámano, etc., como esdrújulos, y otros los pronuncian graves, Azcarraga, Sarasola, Zumarraga, Unamuno, y así los demás. No es de extrañar que así suceda pero sí lo es que disputen unos y otros sobre la legitimidad de tal ó cual pronunciaci6n, sin exponer más razon que el capricho. En más de una ocasi6n ha venido algun amigo á preguntarme cómo debe decirse, si es por ejemplo Lizásolo ó Liza solo, y siempre he contestado que á mi juicio debe decirse como se diga, pues el uso decide y juzga en estas cosas sin recurso alguno dealzada. Así sucede que unos escriben Echevarria y otros Echebarria, siendo en realidad el mismo apellido, y que los vasco-franceses hagan Haros teguy de nuestro Aróstegui. Pero como nadie quiere contentarse con la razon del uso, y son pocos los que comprenden que la mayor autoridad es la masa, me exigian razones etimológicas, y vengo á ello.

Es indudable que si se quiere saber cómo ha de pronunciarse segun etimología un apellido vascongado cualquiera, ha de acudirse á las reglas de acentuacion del vascuence.

Mucho, y en lo mucho, de todo, malo, mediano y bueno, se ha escrito sobre gramática y lexicología vascongadas; pero yo no sé por qué se ha dejado casi siempre en abandono la prosodia, y por qué los mejores euscaristas se ocupan poco en ella. Larra mendí la dedicó algunas observaciones, pero no me satisfacen.

En esto como en otras cosas análogas han sido estorbo el latin y el castellano; pues atentos á las leyes de estos idiomas, han querido hallar en vascuence esdrújulos, graves y agudos.

Yo no conozco palabras agudas en vascuence. Todo el que haya oido con atencion hablarlo, aunque no lo conozca, sabrá que nadie pronuncia "oná", acá, "ará", allá como las correspondientes castellanas, ni tampoco "óna", "ára" como las castellanas loma, ara. De modo que estas palabras bisilabas no son ni agudas, ni graves; ni tienen el acento en la última sílaba ni en la primera, sino que tienen dos acentos, uno en cada sílaba. Esto es cuestion de oido.

Pues vamos á las palabras trisilabas. La conocidísima palabra vascongada "aurrera", no suena "aurrerá" como en castellano lloverá, ni suena "aurrera" como cantera, ni "aurrera", como lágrima, sino que suena "aurrerá", cargando la pronunciaci6n sobre la primera y la última sílaba. Lo mismo digo de "arbólá", que no es arbola, ni arbóla, ni arbola. Algo así sucede en castellano con el vocablo ojala, que suena casi ójalá, lo cual hace que unos escriban ójala y otros ójalá. Esto de que un mismo vocablo tenga más de un acento no es exclusivo del vascuence.

El tono especial que dan los vascongados que conocen mal el castellano á este idioma, consiste en el recargo de acentos más que en otras cosas, así como nada hay más curioso que oír leer vascuence á uno que no lo sabe.

El acento en vascuence es muy vago é indeterminado, lo cual hace que se preste tan bien al canto y la versificaci6n. Sucede, por ejemplo, que la palabra "arbola" en el zortzico celeberrimo "Guernicaco arbola", recibe el acento sobre la o y resulta grave, cosa que no sucederia en la conversacion, y esto sin que disuene al oido ni mucho menos. En cambio hay coplas en castellano que para acomodarlas á una música que no les corresponde, hay que trastocar el acento, y yo recuerdo haber oido cantar:

La vecina de enfrente ¡ay la vecina! etc.
 Cuando la molinera viene muy blanca, etc.
 y otras cosas por el estilo.

Vamos ahora á los apellidos. Un aldeano no dirá Zumárraga, pero tampoco Zumarrága, ni mucho menos Zumarragá, como creen algunos fijándose en que pinta el acento á las palabras vascongadas, malamente, en la última sílaba. Dirá Zúmarragá, pronunciaci6n que quedará mejor expresada escribiendo Zú-marragá; sube en la ú, luego baja hasta cargar en la última á. Lo mismo dirá Sárasolá ó mejor Sáasolá, comiéndose la erre suave.

Unos oyen como palabra grave, porque los dos acentos parecen contraponerse y anularse, y así dicen Zumarraga; en oidos de otros hiere con más fuerza el primer acento, y parece que la pronunciaci6n rápida anula la última sílaba, y hacen el vocablo esdrújulo; y otros, en fin, se fijan en el último acento, y de aquí el que afirman equivocadamente que en vascuence toda palabra es aguda.

Un acento es de la radical y del sufijo otro.

Por lo demás, es la acentuacion vascongada tan especial, que unas veces hacen graves y otras no la misma palabra, y á veces distinguen dos significados por el acento, como sucede en el valle de Asta, en cuyo dialecto, todavía sin estudiar que yo sepa, "uzéna" es la sanguijuela y "uzená" el nombre.

Como se ve, la acentuacion vascongada de nuestros apellidos no puede aplicarse bien á la prosodia castellana. Así nosotros decimos Aristegui, esdrújulo, y los franceses, conformándose á su prosodia, leen Hariztegui, agudo. Como es cuestion de oido, y en castellano caben esdrújulos y graves, todo queda reducido al uso, norma y derecho del habla. El uso ha hecho que unos apellidos sean esdrújulos y otros no lo sean, como ha hecho que unos escriban Hormaachea y otros Ormaachea, siendo un mismo apellido.

Esto es lo que hay sobre la acentuacion de los apellidos vascongados.

MIGUEL DE UNAMUNO.

